

greco	traduzione	note grammaticali	ar. palmireno	traduzione	note grammaticali
			(1) šlmt'	La statua	šlmh: n f 'statue (of a woman)'; šlmt': s emph; šlmt: s cst.
			dnh	questa (è)	dnh: pron dem m s 'this', also with f noun.
			dy	di	
Μάρθειν	Martheis		mrt̄y	Martay	PN.
	(figlia)		brt	figlia di	brh: n f 'daughter'; brt: s cst
Ἀλεξάνδρου	di Alexandros,	PN, ἀλέξω + ἀνὴρ 'che difende, vendica gli uomini'.			
τοῦ	di (= detto)				
καὶ	anche				
Ἰαδῆ	Iades,		yd['	Iados	PN, hypocoristicon 'N.N. has known'.
τοῦ	(figlio) di		br	figlio di	
Οὐαβαλλάθου	Ouaballathos,		whblt]	Wahaballat,	PN, genitive compound 'gift of Allat', arabic wahb.
τοῦ	(figlio) di		(2) br	figlio di	
Συμώνου,	Symones,		šm'wn	Shumon,	PN, Jewish name.
			dy	(statua) che	
			'qym	eresse	qwm: G 'to stand'; C 'to erect'; 'qym: pf 3ms.
			lh	per lei	l-: prep 'for'; lh: sf 3cs.
Σόραιχος	Soraichos,		šryk'[w	Shuraiku,	PN, 'associate, friend'.
Αἰράνου	(figlio) di Airanes,				
ἀνὴρ	marito	ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ	b'lh	marito suo	b'l: nm 'husband, owner, master'; b'lh: sf 3fs.
αὐτῆς	di lei,				
			btr]	dopo	btr: prep 'behind, after'.
			(3) dy	che	
			mytt	(lei) morì	myt: v 'to die'; mytt: G pf 3fs.
μνήμης	in (sua) memoria.	μνήμη, -ης, ἡ: 'memoria'	lyqrh	in onore suo.	yqr: nm 'honor, gift'; yqrh: sf 3fs.
ἔνεκεν,		ἔνεκεν: 'a motivo, a fine di', preposto o posposto.			
μηνὶ	Nel mese	μῆν, μηνός, ὁ	byrh	Nel mese	b-: prep 'in, within, inside, at, by, with'. yrh: n m 'month'.
Δύστρω	Distro	Il mese del calendario macedonico.	'dr	Adar,	XII mese del calendario babilonese.
τοῦ	del				
			š[nt	anno del	šnh: n f 'year'; šnt: cst.
Ϟϙ'	490		4.100+] (4) 80+10	490	= 179 d.C.
ἔτους	anno	ἔτο, -εος, contr. ους, τό			

Il sistema verbale aramaico

tema	(attivo)	t (riflessivo-passivo)
G	pə'al kətab	'etpə'el 'etkəteb
(fattitivo) D	pa'al katteb	'etpa'al 'etkattab
(causativo) C	hə'el 'akteb	'ettafal 'ettaktab

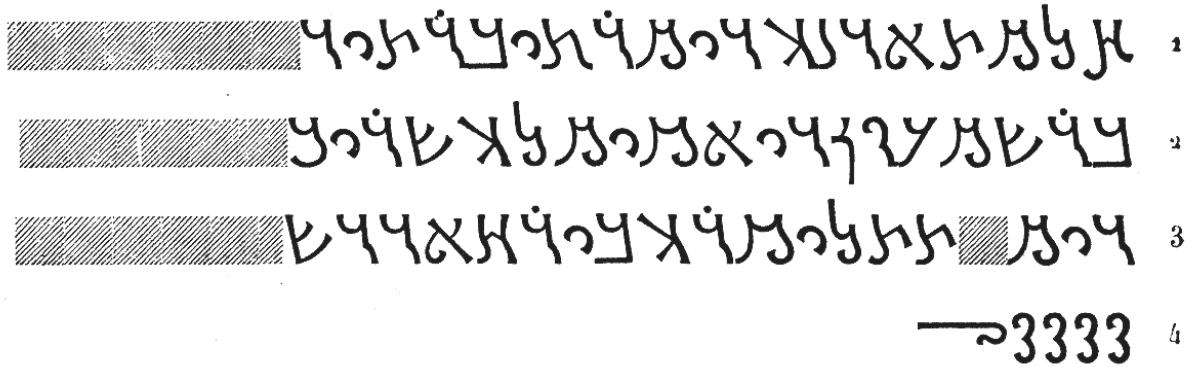
perfetto (pf)
3s m -ø f -at

pronomi suffissi (sf)
3s m -eh f -ah

Note

Nel colonnato trasversale ('transverse colonnade'), colonna 24.

Ancone columnæ eversæ olim affixo, vicesimæ quartæ a septentrione. Titulus bilinguis : pars græca in fronte, palmyrena autem latere sinistro exarata est. Textum græcum jam exscripsit anno 1691 Halifax; Waddington vero utrumque. Imaginem damus ab ectypo quod nobiscum communicavit J. Euting. ... Textum palmyrenum, a sinistra parte paulisper mancum, sic lege: [CIS II, p. 129].



 1

 2

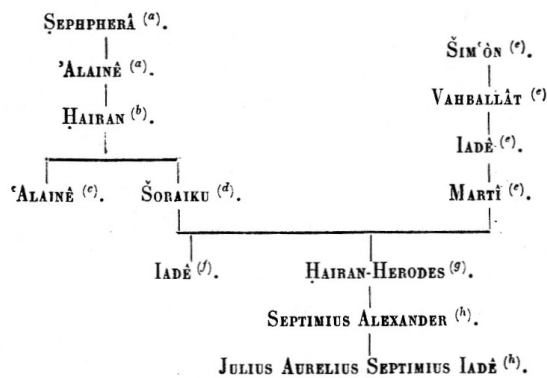
 3

 4

3954



Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσηλθεν εἰς κώμην τινά· γυνή δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτόν [Luca 10:38].



(^a) 3950-3953. — (^b) 3950-3954. — (^c) 3951. — (^d) 3940, 3950, 3952-3954. — (^e) 3954. — (^f) 3950. — (^g) 3940, 3953. — (^h) 3940.

Genealogia del dedicante costituita sulla base delle iscrizioni indicate in nota (secondo il numero dell'edizione CIS II).

Bibliografia minima

- Adnan BOUNNI, 'Palmyra', in *The Oxford Encyclopedia of Archaeology in the Near East*, 4, pp. 238-244, Oxford.
- Jean CANTINEAU, *Grammaire du palmyrénien épigraphique*, Le Caire: Institut Français d'Archéologie Orientale, 1935.
- CIS II: *Corpus inscriptionum semiticarum ab academia inscriptionum et litterarum humaniorum conditum atque digestum. Pars secunda inscriptiones aramaicas continens. Tomus III*, Parisiis, 1926.
- Eleonora CUSSINI, 'Regina, Martay and the Others: Stories of Palmyrene Women', *Orientalia*, 73, pp. 235-244 and plates 23-25, 2004.
- Delbert R. HILLERS & Eleonora CUSSINI, *Palmyrene Aramaic Texts*, Baltimore & London: The Johns Hopkins University Press, 1996.
- Jürgen Kurt STARK, *Personal Names in Palmyrene Inscriptions*, Oxford, 1971.
- Javier TEIXIDOR, 'Palmyrene inscriptions', in *The Oxford Encyclopedia of Archaeology in the Near East*, 4, pp. 244-245, Oxford.

A	B	C	D
Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ
ⲁ	ⲁ	ⲁ	ⲁ
Ⲃ	Ⲃ	Ⲃ	Ⲃ
ⲃ	ⲃ	ⲃ	ⲃ
Ⲅ	Ⲅ	Ⲅ	Ⲅ
ⲅ	ⲅ	ⲅ	ⲅ
Ⲇ	Ⲇ	Ⲇ	Ⲇ
ⲇ	ⲇ	ⲇ	ⲇ
Ⲉ	Ⲉ	Ⲉ	Ⲉ
ⲉ	ⲉ	ⲉ	Ⲉ
Ⲋ	Ⲋ	Ⲋ	ⲉ
ⲋ	ⲋ	ⲋ	Ⲋ
Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	ⲋ
ⲍ	ⲍ	ⲍ	Ⲍ
Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	ⲍ
ⲏ	ⲏ	ⲏ	Ⲏ
Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	ⲏ
ⲑ	ⲑ	ⲑ	Ⲑ
Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	ⲑ
ⲓ	ⲓ	ⲓ	Ⲓ
Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	ⲓ
ⲕ	ⲕ	ⲕ	Ⲕ
Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	ⲕ
ⲍ	ⲍ	ⲍ	Ⲍ
Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	ⲍ
ⲏ	ⲏ	ⲏ	Ⲏ
Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	ⲏ
ⲑ	ⲑ	ⲑ	Ⲑ
Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	ⲑ
ⲓ	ⲓ	ⲓ	Ⲓ
Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	ⲓ
ⲕ	ⲕ	ⲕ	Ⲕ
Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	ⲕ
ⲍ	ⲍ	ⲍ	Ⲍ
Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	ⲍ
ⲏ	ⲏ	ⲏ	Ⲏ
Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	ⲏ
ⲑ	ⲑ	ⲑ	Ⲑ
Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	ⲑ
ⲓ	ⲓ	ⲓ	Ⲓ
Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	ⲓ
ⲕ	ⲕ	ⲕ	Ⲕ
Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	ⲕ
ⲍ	ⲍ	ⲍ	Ⲍ
Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	ⲍ
ⲏ	ⲏ	ⲏ	Ⲏ
Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	ⲏ
ⲑ	ⲑ	ⲑ	Ⲑ
Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	ⲑ
ⲓ	ⲓ	ⲓ	Ⲓ
Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	ⲓ
ⲕ	ⲕ	ⲕ	Ⲕ
Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	ⲕ
ⲍ	ⲍ	ⲍ	Ⲍ
Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	ⲍ
ⲏ	ⲏ	ⲏ	Ⲏ
Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	ⲏ
ⲑ	ⲑ	ⲑ	Ⲑ
Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	ⲑ
ⲓ	ⲓ	ⲓ	Ⲓ
Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	ⲓ
ⲕ	ⲕ	ⲕ	Ⲕ
Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	ⲕ
ⲍ	ⲍ	ⲍ	Ⲍ
Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	ⲍ
ⲏ	ⲏ	ⲏ	Ⲏ
Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	ⲏ
ⲑ	ⲑ	ⲑ	Ⲑ
Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	ⲑ
ⲓ	ⲓ	ⲓ	Ⲓ
Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	ⲓ
ⲕ	ⲕ	ⲕ	Ⲕ
Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	ⲕ
ⲍ	ⲍ	ⲍ	Ⲍ
Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	ⲍ
ⲏ	ⲏ	ⲏ	Ⲏ
Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	ⲏ
ⲑ	ⲑ	ⲑ	Ⲑ
Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	ⲑ
ⲓ	ⲓ	ⲓ	Ⲓ
Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	ⲓ
ⲕ	ⲕ	ⲕ	Ⲕ
Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	ⲕ
ⲍ	ⲍ	ⲍ	Ⲍ
Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	ⲍ
ⲏ	ⲏ	ⲏ	Ⲏ
Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	ⲏ
ⲑ	ⲑ	ⲑ	Ⲑ
Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	ⲑ
ⲓ	ⲓ	ⲓ	Ⲓ
Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	ⲓ
ⲕ	ⲕ	ⲕ	Ⲕ
Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	ⲕ
ⲍ	ⲍ	ⲍ	Ⲍ
Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	ⲍ
ⲏ	ⲏ	ⲏ	Ⲏ
Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	ⲏ
ⲑ	ⲑ	ⲑ	Ⲑ
Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	ⲑ
ⲓ	ⲓ	ⲓ	Ⲓ
Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	ⲓ
ⲕ	ⲕ	ⲕ	Ⲕ
Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	ⲕ
ⲍ	ⲍ	ⲍ	Ⲍ
Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	ⲍ
ⲏ	ⲏ	ⲏ	Ⲏ
Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	ⲏ
ⲑ	ⲑ	ⲑ	Ⲑ
Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	ⲑ
ⲓ	ⲓ	ⲓ	Ⲓ
Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	ⲓ
ⲕ	ⲕ	ⲕ	Ⲕ
Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	ⲕ
ⲍ	ⲍ	ⲍ	Ⲍ
Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	ⲍ
ⲏ	ⲏ	ⲏ	Ⲏ
Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	ⲏ
ⲑ	ⲑ	ⲑ	Ⲑ
Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	ⲑ
ⲓ	ⲓ	ⲓ	Ⲓ
Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	ⲓ
ⲕ	ⲕ	ⲕ	Ⲕ
Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	ⲕ
ⲍ	ⲍ	ⲍ	Ⲍ
Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	ⲍ
ⲏ	ⲏ	ⲏ	Ⲏ
Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	ⲏ
ⲑ	ⲑ	ⲑ	Ⲑ
Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	ⲑ
ⲓ	ⲓ	ⲓ	Ⲓ
Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	ⲓ
ⲕ	ⲕ	ⲕ	Ⲕ
Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	ⲕ
ⲍ	ⲍ	ⲍ	Ⲍ
Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	ⲍ
ⲏ	ⲏ	ⲏ	Ⲏ
Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	ⲏ
ⲑ	ⲑ	ⲑ	Ⲑ
Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	ⲑ
ⲓ	ⲓ	ⲓ	Ⲓ
Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	ⲓ
ⲕ	ⲕ	ⲕ	Ⲕ
Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	ⲕ
ⲍ	ⲍ	ⲍ	Ⲍ
Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	ⲍ
ⲏ	ⲏ	ⲏ	Ⲏ
Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	ⲏ
ⲑ	ⲑ	ⲑ	Ⲑ
Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	ⲑ
ⲓ	ⲓ	ⲓ	Ⲓ
Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	ⲓ
ⲕ	ⲕ	ⲕ	Ⲕ
Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	ⲕ
ⲍ	ⲍ	ⲍ	Ⲍ
Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	ⲍ
ⲏ	ⲏ	ⲏ	Ⲏ
Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	ⲏ
ⲑ	ⲑ	ⲑ	Ⲑ
Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	ⲑ
ⲓ	ⲓ	ⲓ	Ⲓ
Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	ⲓ
ⲕ	ⲕ	ⲕ	Ⲕ
Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	ⲕ
ⲍ	ⲍ	ⲍ	Ⲍ
Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	ⲍ
ⲏ	ⲏ	ⲏ	Ⲏ
Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	ⲏ
ⲑ	ⲑ	ⲑ	Ⲑ
Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	ⲑ
ⲓ	ⲓ	ⲓ	Ⲓ
Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	ⲓ
ⲕ	ⲕ	ⲕ	Ⲕ
Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	ⲕ
ⲍ	ⲍ	ⲍ	Ⲍ
Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	ⲍ
ⲏ	ⲏ	ⲏ	Ⲏ
Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	ⲏ
ⲑ	ⲑ	ⲑ	Ⲑ
Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	ⲑ
ⲓ	ⲓ	ⲓ	Ⲓ
Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	ⲓ
ⲕ	ⲕ	ⲕ	Ⲕ
Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	ⲕ
ⲍ	ⲍ	ⲍ	Ⲍ
Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	ⲍ
ⲏ	ⲏ	ⲏ	Ⲏ
Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	ⲏ
ⲑ	ⲑ	ⲑ	Ⲑ
Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	ⲑ
ⲓ	ⲓ	ⲓ	Ⲓ
Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	ⲓ
ⲕ	ⲕ	ⲕ	Ⲕ
Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	ⲕ
ⲍ	ⲍ	ⲍ	Ⲍ
Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	ⲍ
ⲏ	ⲏ	ⲏ	Ⲏ
Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	ⲏ
ⲑ	ⲑ	ⲑ	Ⲑ
Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	ⲑ
ⲓ	ⲓ	ⲓ	Ⲓ
Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	ⲓ
ⲕ	ⲕ	ⲕ	Ⲕ
Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	ⲕ
ⲍ	ⲍ	ⲍ	Ⲍ
Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	ⲍ
ⲏ	ⲏ	ⲏ	Ⲏ
Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	ⲏ
ⲑ	ⲑ	ⲑ	Ⲑ
Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	ⲑ
ⲓ	ⲓ	ⲓ	Ⲓ
Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	ⲓ
ⲕ	ⲕ	ⲕ	Ⲕ
Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	ⲕ
ⲍ	ⲍ	ⲍ	Ⲍ
Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	ⲍ
ⲏ	ⲏ	ⲏ	Ⲏ
Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	ⲏ
ⲑ	ⲑ	ⲑ	Ⲑ
Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	ⲑ
ⲓ	ⲓ	ⲓ	Ⲓ
Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	ⲓ
ⲕ	ⲕ	ⲕ	Ⲕ
Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	ⲕ
ⲍ	ⲍ	ⲍ	Ⲍ
Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	ⲍ
ⲏ	ⲏ	ⲏ	Ⲏ
Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	ⲏ
ⲑ	ⲑ	ⲑ	Ⲑ
Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	ⲑ
ⲓ	ⲓ	ⲓ	Ⲓ
Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	ⲓ
ⲕ	ⲕ	ⲕ	Ⲕ
Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	ⲕ
ⲍ	ⲍ	ⲍ	Ⲍ
Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	ⲍ
ⲏ	ⲏ	ⲏ	Ⲏ
Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	ⲏ
ⲑ	ⲑ	ⲑ	Ⲑ
Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	ⲑ
ⲓ	ⲓ	ⲓ	Ⲓ
Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	ⲓ
ⲕ	ⲕ	ⲕ	Ⲕ
Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	ⲕ
ⲍ	ⲍ	ⲍ	Ⲍ
Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	ⲍ
ⲏ	ⲏ	ⲏ	Ⲏ
Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	ⲏ
ⲑ	ⲑ	ⲑ	Ⲑ
Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	ⲑ
ⲓ	ⲓ	ⲓ	Ⲓ
Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	ⲓ
ⲕ	ⲕ	ⲕ	Ⲕ
Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	ⲕ
ⲍ	ⲍ	ⲍ	Ⲍ
Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	ⲍ
ⲏ	ⲏ	ⲏ	Ⲏ
Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	ⲏ
ⲑ	ⲑ	ⲑ	Ⲑ
Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	ⲑ
ⲓ	ⲓ	ⲓ	Ⲓ
Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	ⲓ
ⲕ	ⲕ	ⲕ	Ⲕ
Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	ⲕ
ⲍ	ⲍ	ⲍ	Ⲍ
Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	ⲍ
ⲏ	ⲏ	ⲏ	Ⲏ
Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	ⲏ
ⲑ	ⲑ	ⲑ	Ⲑ
Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	ⲑ
ⲓ	ⲓ	ⲓ	Ⲓ
Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	ⲓ
ⲕ	ⲕ	ⲕ	Ⲕ
Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	ⲕ
ⲍ	ⲍ	ⲍ	Ⲍ
Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	ⲍ
ⲏ	ⲏ	ⲏ	Ⲏ